



Издаётся обществом "Русская речь" в Остине

СОДЕРЖАНИЕ

- 1,3 **События:**
За исключительный вклад в развитие научных связей между республикой Молдова и США
- 2 **Mortgage Corner**
- 3,4,5 **Новости:**
Большой праздник в маленькой часовне.
- 5 **Объявления**
- 7 **Музыкальный календарь**
- 7 **По-русски:**
Десять танка об осени

ГАЗЕТА распространяется
 · в "Гастрономе у Саши": 5523B Balcones Drive -(512) 459-1449
 · в интернете: <http://RUSAUSTIN.COM>
 · по подписке (\$5/год на почтовые расходы)
 Присылайте нам новости, фотографии, письма, рассказы, кулинарные рецепты, анекдоты, полезные советы и т.д. - все, что Вы бы сами хотели увидеть на страницах "Газеты".

Мы печатаем частные и рекламные объявления за небольшую плату.
Контакты:
oksana.sp@gmail.ru (Оксана)
turikova@yahoo.com (Катя)

GAZETA is available
 · at "Sasha's Gourmet Russian Market": 5523B Balcones Drive -(512) 459-1449
 · at <http://RUSAUSTIN.COM>
 · by subscription (\$5/year for postage)
 We are looking for news, photos, letters, stories, food recipes, humor, advice, etc. - anything you would like to see in our "Gazeta".
We are placing personal and business ads for a reasonable fee.
Contact:
oksana.sp@gmail.ru (Oksana)
turikova@yahoo.com (Katya)

СОБЫТИЯ

"ЗА ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ВКЛАД В РАЗВИТИЕ НАУЧНЫХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ МОЛДОВА И США..."



Исаак Борисович Берсукер родился в Кишиневе в 1928 году в семье столяра. Ему было тринадцать лет, когда началась Великая Отечественная война и его семье пришлось бежать в азербайджанскую деревню, где он работал в колхозе. После войны Исаак Борисович закончил

четырёхгодичную программу с 5 по 9 классов средней школы в два года, а потом и Кишиневский Государственный Университет в Молдавии с красным дипломом. Докторскую степень по физике получил в Ленинградском Государственном Университете в лаборатории проф. В.Фока под руководством проф. М. Веселова. Его ранние работы актуальны и сегодня, более сорока лет спустя после их публикации. В конце 50-х И.Б. вернулся в Кишинев, где в Институт Химии создал знаменитую Лабораторию Квантовой Химии.

После распада Советского Союза команду Берсукера разметало по миру. Сам он в 1993 году переехал в США, оказавшись без своей лаборатории и без программного обеспечения, разработанного в Кишиневе, - пришлось все начинать с нуля. Сегодня, в свои 75 лет, он по-прежнему окружен студентами, а его недавние публикации свидетельствуют о неисчерпаемой способности генерировать идеи.

Продолжение на странице 3

5 cents to Russia!
No connection fees!
No maintenance fees!
No taxes!
Clear sound- excellent phonecards!



PhoneSimple.com

Becky LaBrum
Editing & Proofreading
20+ years experience
 Theses, Dissertations, Cookbooks
(512) 453-6703/6562
rwrabota@uts.cc.utexas.edu

MORTGAGE CORNER

By Rocky Hardie

The 10 Dumbest Mistakes Smart People Make When Buying or Selling A Home...And How To Avoid Them

This month we will review some of the common mistakes that some really smart folks make when involved in real estate transactions. You as a homebuyer can save tens of thousands of dollars by avoiding some of these common mistakes.

HOME BUYERS:**Mistake #1:**

Not knowing how much they can afford before they make an offer. Many home buyers will call a Realtor and say, "Take me looking at homes," without knowing what price range they qualify for or if they even qualify. This is a recipe for high stress and failure when buying a home. The easiest way to avoid this mistake is to get preapproved for a mortgage by a lender so you know in advance exactly how much you can afford.

Mistake #2:

Not realizing in advance who the real estate agent represents. Most people think that the agent they are working with is working for them. But unless they are working as your buyer representative, they represent the seller.

Mistake #3:

Not realizing that the wrong mortgage can cost thousands of dollars in needless interest and taxes. Check with your accountant before you make your final decision on which mortgage you are going to choose. Your CPA will be able to tell you what the longterm effects will be on your income.

Mistake #4:

Not discovering hidden defects before they buy a home. One of the most expensive mistakes is also one of the easiest to avoid, by having a professional prepurchase home inspection.

Mistake #5:

Not knowing how much credit can affect their ability to buy or refinance a home. Before you buy a home, many of the clouds on your credit history can be cleared up or even eliminated. Your mortgage professional can help you review and prepare your credit file in advance.

HOME SELLERS:**Mistake #6:**

Basing their asking price on needs or emotion rather

than market value. Many times, people make their pricing decisions based on how much they paid or invested into their home. This can be an expensive mistake. Overpriced homes take longer to sell and eventually net the seller less money. Consult with a professional real estate agent. They can assist you in pricing your home correctly from the beginning.

Mistake #7:

Failing to "showcase" their home. First impressions are the most important. Experience shows that for every \$100 in repairs that your home needs, a buyer will deduct \$300-\$500 from their offer. Thoroughly clean and prepare your home before you put it on the market if you want top dollar.

Mistake #8:

Signing a listing contract with no way out. Most traditional real estate agents want you to sign a listing contract with no way out. When you list your home with me, you can cancel your listing agreement at any time, no questions asked.

Mistake #9:

Choosing the wrong agent or choosing them for the wrong reasons. Many homeowners list their home with the agent who works for the biggest company. You need to choose the agent with the best marketing plan and track record to sell your home.

Mistake #10:

Not knowing all of their legal rights and obligations. Real estate law is complex. The contract that you will sign when selling your home is legally binding. Small items that are neglected in a contract can wind up costing you thousands of dollars. You need to consult a knowledgeable, professional who understands the ins and outs of a real estate transaction.

Rocky Hardie is a mortgage advisor with the Hardie Mortgage Advisory Group.

Email your mortgage or credit questions to

rocky@americanhomefront.com

Rocky Hardie is a Licensed Mortgage Advisor and has been featured on Austin radio station KLBJ.

БЕСПЛАТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО ЖИЛИЩНЫМ ССУДАМ

www.LivingInTexas.com

Здесь Вы узнаете, КАК КУПИТЬ ДОМ с низким предварительным взносом или даже без предварительного взноса, несмотря на то, Вы слышали от других кредиторов

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ, ЧТО?

Вы можете купить дом, даже если не являетесь гражданином США, но имеете грин-карту или статус иностранного подданного (foreign national)

Вы можете купить дом без предварительного взноса (zero down payment), даже если Ваша кредитная история несовершенно

92% снимающих жилье могут быть утверждены на жилищные ссуды (mortgage)

Вы можете получить банковский процент ниже рыночного

Сегодняшний рынок с беспрецедентно низкими ставками играет в пользу покупателя

Банковский процент начнет расти через несколько месяцев по причине правительственных трат

Бесплатный анализ по электронной почте объяснит Вам преимущество покупки жилья по сравнению с арендой.

Выбирайте: платить ежемесячно квартплату (rent) или вкладывать деньги в **СОБСТВЕННЫЙ ДОМ!**

Мы поможем Вам сэкономить тысячи долларов!

TS & LD # 10427

www.LivingInTexas.com

По-английски: **Rocky Hardie 512-374-0361**

По-русски: **Лариса Толстых 512-374-1013**

Hardie Mortgage Advisory Group

American Homefront Mortgage



СОБЫТИЯ

"ЗА ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ВКЛАД В РАЗВИТИЕ НАУЧНЫХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ МОЛДОВА И США..."

Начало на странице 1

В США И.Б. занимался и тем, что сам в шутку называет "общественной работой". Дело в том, что, хотя многие члены кишиневской лаборатории разъехались в конце 80-х-начале 90-х годов, для оставшихся пришли тяжелые времена: мизерные зарплаты, отсутствие оборудования и литературы, разруха в помещениях.

"Я чувствовал некую моральную обязанность помочь как своим бывшим сотрудникам, так и Академии Молдовы, страны, где я вырос и получил признание", - говорит Исаак Борисович. Несколько американских государственных грантов, найденным И.Б., позволили завязать сотрудничество с учеными Молдовы. Стали возможными закупка компьютеров, более достойные зарплаты и деловые поездки в США. Одновременно И.Б. искал фонды, которые могли бы поддержать Академию Молдовы более основательно. Через международный отдел Американского Химического Общества удалось привлечь госдепартамент США и в конце концов выделить часть фонда "Civil Research and

Development Foundation" целенаправленно для научного сотрудничества между Молдовой и США. В Молдове был создан филиал фонда (MRDA) с ежегодным финансированием в 1.000.000 долларов США. В общей сложности уже получено 4.000.000 долларов США.

В этом году Исаак Борисович приезжал в Молдову на выборы в Академии Наук. Уже накануне отъезда его пригласил президент Молдовы Владимир Воронин и лично вручил Орден Почета. "Телевидение, пресса, цветы, шампанское... Это было совершенно неожиданно..." - вспоминает Исаак Борисович. В декрете о награждении заслуга И.Б. обозначена как "исключительный вклад в развитие научных связей между республикой Молдова и США". Президент Техасского Университета в Остине Лэри Фолкнер письменно поздравил Исаака Борисовича с наградой и, в свою очередь, выразил благодарность за его вклад в работу университета.

Оксана Сергиево-Посадская

НОВОСТИ

БОЛЬШОЙ ПРАЗДНИК В МАЛЕНЬКОЙ ЧАСОВНЕ



Часовня до ремонта

октября в православной часовне Покрова Пресвятой Богородицы, г. Остин, состоялась служба в честь праздника Покрова Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии (обычно отмечается 14-го октября). Отец Любомир, настоятель церкви Св. Владимира в Хюстоне, провел молебен и акафист. Для небольшого местного

прихода это был одновременно престольный праздник и празднование создания самой часовни.

Продолжение на странице 4



Часовня после ремонта

В воскресенье 24-го

Начало на странице 3



Православный приход организован в Остине три года назад, но до сих пор не имел своего помещения. В начале этого года владельцы салона красоты "Halina European Skin Care", Наталия Григорьева и Жанна Савицкая, пожертвовали под часовню передвижной домик. Группа прихожан, включая Джима Мерсера, Люду Восков, Ларису Толстых, Юлю Кол, Ирину Зиглер, Люду Баскин, Елену Шоун, Ларису Чернышову и других, вычистили домик, отциклевали и отлакировали полы, провели электричество, установили кондиционер и теплоизоляцию, прошпаклевали и покрасили домик внутри и снаружи, построили алтарь.

Благодаря пожертвованиям и особенно помощи добровольцев, за пять месяцев передвижной домик превратился в уютное

помещение (см. фотографии "до" и "после"). Юлия Кол привезла эскиз иконостаса от профессора иконописи Московского Духовного Университета, священника-



живописца Николая Чернышева. Джим Мерсер составил чертеж по эскизу. Наконец, мастера по мебели Михаил и Анатолий Спиридоновы сработали иконостас из высококачественной фанеры под ореховое дерево (пока без икон). Утварь привезена из Москвы: служебные книги для священника, ноты, репродукции икон, в том числе знаменитых Рублевских, семисвечник на престол, лампы, кадило, несколько видов ткани для алтаря и аналоев. Уже имеется договоренность о написании настоящих икон для часовни.

Как человек сугубо светский, а потому в некотором роде посторонний, я не могла полностью разделить переживаний присутствующих,



но не могла и остаться безучастной к происходящему на глазах преобразению. Даже до службы, когда я вошла, чтобы сделать фотографии, пустая часовня свидетельствовала о прикосновении любящих рук: эти тюлевые занавесочки, которые занесло сюда каким-то далеким ветром, эти огромные охалки мелких астр у Богородицы и Спаса по обе стороны алтарных врат, эти чистые до блеска щитовые полы. Все - от бумажных Троиц, Спасов, Покровов на стенах и до виднеющихся в алтарной части дверей, которые все-таки не успели навесить, - говорило о скромных средствах и об очень большом желании создать.

Собралось человек тридцать, и служба началась. Через полчаса лед был разбит.

Продолжение на странице 5

Начало на странице 3, 4

Певчие распелись, голоса стали позвякивать и строить аккорды к гудению батушки. Спины прихожан размялись - поклоны приобрели ритуальную слаженность. Воздух поплыл от испарений воска и знакомого кислото-древесного кадильного запаха. Кто-то выходил на минутку глотнуть свежего воздуха. Кто-то грузно присаживался на стулья по углам. Кто-то неожиданно умело присоединился к певчим. Кто-то по-домашнему сбегал за водой и обносил всех пластмассовыми стаканчиками. Женщина, стоявшая впереди меня, плакала. - Что с Вами? - спросила ее соседка. - Папа у меня умер, - и они обнялись.

...Радуйся, от Солнца мысленного озаренная и нас светом незаходимым просвещающая; радуйся, сиянием пречистых души Твоя всю землю просветившая. Радуйся, чистотою телесе Твоего вся небеса возвеселившая. ...Радуйся, изнемогающих от уныния и печали скорая Утешительнице. Радуйся, Радосте наша, покрый нас от всякаго зла честным Твоим омофором...

После службы отец Любомир благословил трапезу, ожидавшую прихожан в соседнем здании...

В скором будущем Покровская Часовня будет открыта по субботним вечерам и воскресениям. Планируются классы по изучению Библии, истории Православной веры в России, старославянского языка, церковного пения и Закона Божия для детей.

Адрес часовни Покрова Пресвятой Богородицы:

5309 Burnet Road, Austin, TX 78756.

С приходским Советом можно связаться по телефонам:

(512)577-7364 (Лариса Толстых) и (512)301-0795 (Юлия Кол).

Пожертвования принимаются по адресу: **Iulia Cole, 9201 Gaur Court, Austin, TX 78749 "Payment in order of The Holly Theothokos".**

Оксана Сергиево-Посадская

ОБЪЯВЛЕНИЯ

Парикмахер-стилист: стрижки / мелирование / покраска / химическая завивка, а также: восковая эпиляция и интимные прически для женщин

Повар 5-го разряда, 10 лет на судах заграничного плавания, готовит и оформляет банкеты

Вика, тел. (512) 422-2750

внимание! новый номер телефона!

English, French, Russian language lessons. Professional instructor, teaching experience at UT. Уроки английского, французского, русского языков. Профессиональный преподаватель с опытом работы в университете.

(512) 469-2974 / Oksana



ГАСТРОНОМ

Sasha В ОСТИНЕ

**К нам еженедельно приходят
свежие продукты из Бруклина.**

Свежеиспеченные пирожки и рулеты с маком

**Широкий ассортимент копченой и
соленой рыбы и свежей икры**

русский

хлеб

чай

варенье

пряники

консервы

блинчики

соки

пельмени

свежие

колбасы

сыры

Русская музыка фильмы детские книги

Элегантные подарки и сувениры

Открыты ежедневно с 10.00 - 7.00

Воскресенье с 12.00 - 5.00

5523 Balcones Drive Austin 78731



(512) 459-1449

МУЗЫКАЛЬНЫЙ КАЛЕНДАРЬ

UT School of Music

Event: Jose Mendez, Piano
 Date: Saturday, November 20th, 2004
 Time: 4:00 PM
 Location: Bates Recital Hall
 Parking: San Jacinto Garage
 Phone - Music Hotline **(512) 471-5401**
 Fees: **Free Admission**

Austin Symphony

Benjamin Pasternack, Piano
 Peter Bay, Conductor
Date, Time & Location: Friday, November 12, 2004 -
 8:00 pm - Bass Concert Hall
 Saturday, November 13, 2004 - 8:00 pm - Bass
 Concert Hall
 Dvorzak Suite in A Major, Op. 98b "American"
 Busoni Indian Fantasy, Op. 44
 Dvorzak Symphony No. 9 in e minor, Op. 95
 "From The New World"

American Ballet Theatre

Friday & Saturday, November 19-20, 2004 @ 8:00
 pm Bass Concert Hall
 Power. Beauty. Perfection. Experience one of the world's

CLASSICAL MUSIC IN NOVEMBER

most revered dance companies straight from New York City! Few equal American Ballet Theatre (ABT) for its combination of size, scope and outreach. Recognized as a living national treasure since its founding in 1940, ABT tours the United States, performing for more than 600,000 people, and is the only major cultural institution to do so. It has also made more than 15 international annually tours to 42 countries as perhaps the most representative American ballet company and has been sponsored by the State Department of the United States on many of these engagements.

In 1980, Mikhail Baryshnikov became Artistic Director of American Ballet Theatre, succeeding Lucia Chase and Oliver Smith. In 1990, Jane Hermann and Oliver Smith succeeded Mr. Baryshnikov and immediately established an agenda that was dedicated to maintaining the great traditions of the past while aggressively pursuing a vital and innovative future.

Don't miss this extremely important performing arts event.

Helpful websites:

<http://www.music.utexas.edu/calendar4/viewMonth.as>
<http://www.austinsymphony.org>
<http://www.austinlyricopera.org>
<http://www.houstonsymphony.org>

Information Hotline: 512-471-540; www.music.utexas.edu

Brought to you by Sophia Gilmsen, Cultural Attache of the Russian Speakers' Society

ПО-РУССКИ

ДЕСЯТЬ ТАНКА ОБ ОСЕНИ

1
 Осень - Не значит умирание.
 Быть одной
 - Не всегда одиночество.
 Мне сегодня отрадно весь день.
2
 Сентябрь.
 Луч вечернего солнца
 Пронизал небо, листву и переплет
 окна,
 Чтобы напомнить мне
 О радости быть.
3
 Осеннее солнце спит,
 Но жухнут листья платанов
 И стынет к вечеру воздух
 - Лишь в сердце моем
 Время вспять повернуло.
4
 Похолодало.
 Нежданным не был гость,

Но за щипцы угольные
 Взялась я,
 Не вспомнив про тряпицу.
5
 Заметил ли ты,
 В какой день
 Смолкли цикады?
 Теперь не услышать
 До весны.
6
 Ведь каждый год
 Краснеет клен,
 Бамбук под снегом гнется,
 И снова сакура цветет
 - Не бойся же, что разлюблю.
7
 В иероглифах "красные осенние
 листья"
 Основа - "шелк" и "травы".
 Пишешь "хонг-е"
 - И невольно видишь красные шелка,

И ветер шуршит в сухой траве.
8
 Поздний октябрь.
 Ночи протяжны, как вой собаки.
 И только письменные принадлежности,
 Разложенные на столе,
 Согревают сердце.
9
 Гибкий тростник в непогоду
 Так безутешно стеная
 И умываясь дождем,
 Клонится долу.
 Он распрямится - увидишь!
10
 Начало ноября.
 В первый раз
 Достаются
 Теплые одежды,
 И празднично на душе.

Оксана Сергиево-Посадская

Редакция: Оксана Сергиево-Посадская Дизайн: Екатерина Турикова



**Russian Speakers'
Society of Austin**

Luda Voskov

518 Academy Drive

Austin, Texas 78704

<http://rusaustin.com>

ADDRESS CORRECTION REQUESTED



Большой праздник в маленькой часовне